

# Bezplatné zdroje terminologie na internetu

Neděle produktivního překladatele, 20. března 2011

Marek Buchtel, translations@mara.cz

## ProZ.com ([www.proz.com](http://www.proz.com))

„Pracoviště pro překladatele“

- zadávání zakázek (veřejné, cílené, individuální) a vyhledávání překladatelů
- zasílání nabídek ke zveřejněným zakázkám
- platforma pro spolupráci překladatelů (terminologie, fóra, konference)
- kurzy a semináře
- zvýhodněný nákup překladatelských nástrojů

## GlossPost ([www.proz.com/glosspost](http://www.proz.com/glosspost))

Databáze adres internetových slovníků a glosářů s možností vyhledávání

Možnosti vyhledávání:

- jazykový pár: jeden pár, všechny moje páry, všechny jazyky,
- oblast: obecná oblast (Broad), konkrétní oblast (Detailed), BSO (Broad System of Ordering – systém kategorií zahrnující všechny oblasti poznání), klíčová slova,
- lze zvolit „moje oblasti“ (My general fields/My specific fields) – vybere všechny oblasti, které má uživatel uvedeny v profilu,
- zaškrtnutí políčko „Strict“ – vyřadí z výsledků záznamy, které obsahují „všechny jazyky“ nebo „všechny obory“.

Každý záznam obsahuje adresu, jazykové páry, oblasti/obory, stručný popis a jméno nebo přezdívku uživatele, který záznam vytvořil.

## KudoZ a další termíny na ProZ.com

Vyhledávání na [www.proz.com/search](http://www.proz.com/search):

- jazykový pár: jeden pár, všechny moje páry, všechny jazyky,
- oblasti: lze zaškrtnout jednu nebo více obecných či podrobných oblastí
- zdroje: KudoZ, osobní slovníčky, Wikiwords, GlossPost (nejlépe zaškrtnout vše)

*KudoZ* – uživatelé vkládají dotazy na termíny, ostatní uživatelé odpovídají. Tazatel vybere nejlepší odpověď (ideálně na základě diskuze uživatelů)

*Osobní slovníčky* – uživatelé mohou na server nahrát své osobní glosáře a zpřístupnit je ostatním

*Wikiwords.org* – snaha o vytvoření slovníku všech termínů ve všech jazycích na principu konceptů (pro češtinu málo termínů).

## IATE – Mnohojazyčná terminologická databáze EU ([iate.europa.eu](http://iate.europa.eu))

V IATE naleznete nejen terminologii a odborný slang týkající se EU, ale i termíny z nejrůznějších oborů a oblastí, jako je právo, zemědělství, informační technologie a mnoho jiných. Termíny do databáze přidávají terminologové a překladatelé EU na základě informací od překladatelů, administrátorů, právníků-lingvistů, odborníků na danou oblast a dalších spolehlivých zdrojů.

(Zdroj: [http://iate.europa.eu/iatediff/brochure/IATEbrochure\\_CS.pdf](http://iate.europa.eu/iatediff/brochure/IATEbrochure_CS.pdf))

Vyhledávání:

- jeden výchozí jazyk, více cílových jazyků,
- lze zvolit tematickou oblast a typ vyhledávání termín/zkratka (nepovinné),
- výsledky jsou označeny 1-4 hvězdičkami podle „spolehlivosti“
- detail záznamu obsahuje odkazy na zdroj a další informace o kontextu

## EUR-Lex ([eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu))

Poskytuje přímý bezplatný přístup k právním předpisům Evropské unie a jiným dokumentům, které se považují za veřejné (například Úřední věstník Evropské unie).

Vyhledávání:

- pokročilé – pro odborníky, poměrně dost složité
- základní – podle slov:
  - o Hledat – hledaný termín (více termínů oddělit čárkami)
  - o Možnosti: Název a text
  - o Jazyk – ve kterém je zadaný termín
- Bibliografický soupis + Text (dvojazyčné zobrazení) – možnost vyhledávání překladů a kontextů

## Microsoft Language Portal ([www.microsoft.com/language](http://www.microsoft.com/language))

Obsahuje přehledy jazykových pravidel (style guides) a překlady (z angličtiny) používané v produktech společnosti Microsoft.

Možnosti:

- online vyhledávání překladů,
- stažení terminologické databáze (formát TBX),
- stažení příručky s pravidly pro používání jazyka (style guide),
- stažení překladů uživatelských rozhraní (placené).

# Bezplatné terminologické nástroje

*Neděle produktivního překladatele, 20. března 2011*

Hynek Palatin, palatin@volny.cz

## Client for Google Translate

<http://www.translateclient.com>

Nástroj Client for Google Translate umožňuje používat službu Google Translate přímo z libovolné aplikace systému Windows, aniž byste museli používat její standardní webové rozhraní.

## IntelliWebSearch

<http://www.intelliwebsearch.com/cs/>

IntelliWebSearch, jehož autorem je překladatel Michael Farrell, usnadňuje hledání v nejrůznějších internetových zdrojích i v aplikacích v počítači, například slovnících.

Po stisknutí klávesové zkratky program:

1. Zkopíruje zvýrazněný text z aplikace systému Windows.
2. Volitelně odstraní z textu konce odstavců, zalomení řádků, tabulátory, dvojité mezery, interpunkci a další nadbytečné znaky.
3. Spustí výchozí prohlížeč a odešle zkopírovaný text do jednoho z až padesáti přednastavených vyhledávačů, online slovníků nebo online encyklopedií spolu s dalšími nastavitelnými parametry hledání. Stejný text lze také odeslat do místního slovníku na CD-ROM nebo na pevném disku.

Pomocí další klávesové zkratky lze zkopírovat jakýkoli text vybraný v prohlížeči nebo v místním slovníku a vložit jej zpět do původní aplikace.

## TAUS Widget

<http://www.tausdata.org/index.php/taus-widget>

TAUS Data Association (TDA) je nezisková organizace poskytující neutrální a bezpečnou platformu pro sdílení jazykových dat. Její členové sdílejí své překladové paměti a na oplátku získávají přístup k pamětem ostatních členů.

Nástroj TAUS Widget umožňuje prohledávat celou jazykovou databázi TDA přímo z počítače. Je zdarma, vyžaduje pouze bezplatnou registraci.

## ApSIC Xbench

<http://www.apsic.com/en/downloads.aspx>

Integrovaný referenční nástroj, který poskytuje jasné a strukturované zobrazení terminologie jakéhokoli překladového projektu.

ApSIC Xbench podporuje řadu vstupních formátů, mimo jiné:

- textové soubory s hodnotami oddělenými tabulátory,
- glosáře společnosti Microsoft (soubory CSV),
- soubory programu Trados (vyexportované paměti, TTX, Word DOC),
- paměti ve formátu TMX,
- soubory a paměti programu SDLX,
- glosáře a paměti programu Wordfast,
- soubory programu Deja Vu.

Nabízí také výkonné funkce pro kontrolu kvality včetně kontroly pravopisu, konzistence, číselných hodnot apod.

## Produktivní překladatel

Máte-li zájem o informace o dalších školeních a vzdělávacích materiálech pro překladatele, přihlaste se k odběru našeho zpravodaje na adrese [eepurl.com/bBfAT](http://eepurl.com/bBfAT) nebo navštivte náš web [www.produktivniprekladatel.cz](http://www.produktivniprekladatel.cz).